

## MEGÁLLAPODÁS

### az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között, az audiovizuális területen, a Svájci Államszövetségnek a MEDIA Plus és a MEDIA-Oktatás közösségi programokban való részvétele feltételeinek meghatározásáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: „a Közösség”, és

a SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG, a továbbiakban: „Svájc”,

a továbbiakban együttesen: „a Szerződő Felek”,

MIVEL a Bizottság a legutóbb a 2004. április 29-i 846/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal módosított 2000. december 20-i 2000/821/EK határozattal, illetve a legutóbb a 2004. április 29-i 845/2004/EK európai parlamenti és tanácsi határozattal módosított 2001. január 19-i 2001/163/EK határozattal létrehozott egy, az európai audiovizuális művek fejlesztését, terjesztését és vásárlásösztönzését előmozdító, valamint egy, az európai audiovizuális műsorkészítő ágazatban működő szakembereknek szóló képzési programot (a továbbiakban: „a MEDIA-program”);

MIVEL a MEDIA-program bizonyos feltételek mellett lehetővé teszi, kiegészítő előirányzatok alapján, illetve olyan eljárásokkal összhangban, amelyekről az érdekelt feleknek meg kell állapodniuk, az Európa Tanács határokön átnyúló televíziózásról szóló egyezményét aláíró – az EGT-megállapodásban résztvevő EFTA-országoktól, valamint az Európai Unióhoz csatlakozni kívánó tagjelölt államoktól eltérő más – államok részvételét;

MIVEL az említett rendelkezések értelmében az ilyen harmadik országok programokban való részvételének feltétele egy olyan előzetes vizsgálat lefolytatása, amelyből megállapítható, hogy az adott ország nemzeti joga összeegyeztethető-e az adott területre vonatkozó közösségi vívmányokkal;

MIVEL Svájc és a Közösség, az 1999. június 21-i hét megállapodás záróokmányában a jövőbeni további tárgyalásokra vonatkozó közös nyilatkozatban kifejezték azt az óhajukat, hogy tárgyalások útján lehetővé tegyék Svájcnak az e programokban történő részvételét;

MIVEL Svájc kötelezettséget vállal jogrendszerének kiigazítására annak érdekében, hogy biztosítsa a közösségi vívmányokkal szükséges összhangot, és így arra, hogy e megállapodás hatálya lépésekor teljesíti a fent említett határozatokban rögzített részvételi feltételeket;

MIVEL elsősorban a MEDIA-programban meghatározott célkitűzések érdekében a Közösség és Svájc közötti együttműködés, a Közösségre és Svájcra is kiterjedő nemzeteken túlmutató együttműködési tevékenységek keretében, gazdagítja az e programok megvalósítása során végrehajtott tevékenységek hatását és erősíti az emberi erőforrások képzettségének szintjét úgy a Közösségben, mint Svájcban;

MIVEL a Szerződő Felek közös érdeke az audiovizuális programok európai műsorkészítő-ágazatának egy szélesebb együttműködési keretben történő fejlesztése;

MIVEL ebből adódóan a Szerződő Felek remélik, hogy Svájcnak a MEDIA-programban való részvételéből kölcsönös előnyük származik,

A KÖVETKEZŐ RENDELKEZÉSEKBEN ÁLLAPODUNK MEG:

#### 1. cikk

#### A megállapodás célja

A Közösség és Svájc közötti, ebben a megállapodásban rögzített együttműködés célja Svájc részvétele a MEDIA-program minden tevékenységében, e megállapodás eltérő rendelkezései hiányában, a programokra vonatkozó és az I. mellékletben felsorolt jogi aktusokban meghatározott célok, feltételek és határidők figyelembevételével.

#### 2. cikk

#### A jogi keretek összeegyeztethetősége

Annak érdekében, hogy e megállapodás hatálya lépésekor megfeleljen az említett határozatokban megállapított részvételi feltételeknek, Svájc végrehajtja a II. mellékletben foglalt rendel-

kezéseket, melyek célja a svájci jogrendszer szükséges szintű kiegészítése a közösségi vívmányokkal való összeegyeztethetőségének biztosítása érdekében.

#### 3. cikk

#### Jogosultság

E megállapodás eltérő rendelkezése hiányában:

1. A svájci szervezetek és magánszemélyek egyes tevékenységekben való részvételének feltételei megegyeznek azokkal, amelyek a Közösség tagállamainak szervezeteire és magánszemélyeire vonatkoznak.

2. A svájci intézmények, szervezetek és magánszemélyek jogosultságát a programokra vonatkozó, és az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok rendelkezései szabályozzák.

3. A programok európai dimenziójának biztosítása érdekében az európai partnerséget igénylő projektekben és tevékenységekben, ahhoz, hogy Közösségi pénzügyi támogatásban részesülhessenek, legalább egy, a Közösség valamely tagállamaiból származó partnernek kell részt vennie. A többi projektnek és tevékenységnek egyértelmű európai és közösségi dimenziót kell felmutatnia.

#### 4. cikk

### Eljárások

(1) A svájci intézmények, szervezetek és magánszemélyek pályázatait benyújtásának, értékelésének és kiválasztásának a feltételei és módozatai megegyeznek azokkal, mint amelyek a Közösség tagállamainak jogosult intézményeire, szervezeteire és magánszemélyeire vonatkoznak.

(2) Az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok vonatkozó rendelkezéseinek megfelelően, az Európai Közösségek Bizottsága (a továbbiakban: „a Bizottság”) a projektek értékelésében való segítségnyújtás érdekében történő szakértői kinevezései során figyelembe vehet svájci szakvéleményeket.

(3) A Bizottsággal fenntartott minden kapcsolatában, a kérelmekkel, szerződésekkel, a benyújtott jelentésekkel és a programok egyéb adminisztratív szempontjaival kapcsolatos eljárások ügyintézési nyelve a Közösség valamelyik hivatalos nyelve.

#### 5. cikk

### Nemzeti struktúrák

(1) Svájc létrehozza a megfelelő nemzeti szintű struktúrákat és mechanizmusokat és megtesz minden egyéb szükséges intézkedést a MEDIA-program végrehajtásának nemzeti szintű koordinációjához és megszervezéséhez, összhangban az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok vonatkozó rendelkezéseivel. Svájc többek között kötelezettséget vállal arra, hogy a Bizottsággal együttműködve egy *MEDIA Desk*-et hoz létre.

(2) A programokból a *MEDIA Desk* tevékenységeire fordított pénzügy támogatás maximuma nem haladhatja meg e tevékenységek költségvetésének az 50 %-át.

#### 6. cikk

### Pénzügyi rendelkezések

A MEDIA-programban való részvételéből eredő költségeinek a fedezésére Svájc a III. mellékletben meghatározott feltételek szerint éves hozzájárulást fizet az Európai Közösségek általános költségvetésébe.

#### 7. cikk

### Pénzügyi ellenőrzés

A MEDIA-programba bekapcsolódó svájci résztvevők pénzügyi ellenőrzésének a szabályait a IV. melléklet határozza meg.

#### 8. cikk

### Vegyesbizottság

(1) Létrejön egy vegyesbizottság.

(2) A vegyesbizottság egyrészt a Közösség képviselőiből, másrészt Svájc képviselőiből áll. A vegyesbizottság határozatait közös megegyezéssel hozza meg.

(3) E megállapodás igazgatásáért és eredményes alkalmazásáért a vegyesbizottság felelős.

(4) Egyik vagy másik fél kérésére a Szerződő Felek a vegyes bizottságban információt cserélnek és konzultálnak egymással az e megállapodásban lefedett tevékenységek és az azokhoz kapcsolódó pénzügyi szempontok tárgyában.

(5) E megállapodás eredményes működésének megvitatására a vegyesbizottság a felek egyikének kérésére ülést tart. Megállapítja eljárási szabályait, és feladatainak támogatására munkacsoportokat hozhat létre.

(6) A Szerződő Felek bármely, az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitát a vegyesbizottság elé terjeszhetnek. A vegyesbizottság rendezheti a vitás ügyet. A vegyesbizottság megkap minden olyan információt, amely hasznos lehet a helyzet alapos kivizsgálására, hogy elfogadható megoldást találjon. Ennek érdekében a vegyesbizottság megvizsgál minden lehetőséget, hogy e megállapodás eredményes működését fenntartsa.

(7) A vegyesbizottság időszakonként megvizsgálja e megállapodás mellékleteit. A vegyesbizottság, valamelyik Szerződő Fél javaslatára, dönthet e megállapodás mellékleteinek a módosításáról.

#### 9. cikk

### Nyomon követés, értékelés és jelentések

A programmal kapcsolatos és az I. mellékletben felsorolt jogi aktusok rendelkezéseinek megfelelően, a Közösségnek a program nyomon követésében és értékelésében fennálló felelősségének sérelme nélkül, Svájc MEDIA-programban való részvételét a Közösség és Svájc közötti partnerség keretében folyamatosan nyomon követik. Annak érdekében, hogy segítségére legyen a program megvalósításában szerzett tapasztalatokról szóló jelentések elkészítésében, Svájc jelentést terjeszt a Közösség felé, melyben leírja azokat a nemzeti szintű intézkedéseket, amelyeket ennek érdekében hozott. Részt vesz minden egyéb olyan speciális tevékenységben, amelyre ennek érdekében a Közösség javaslatot tesz.

#### 10. cikk

### Mellékletek

E megállapodás mellékletei annak szerves részét képezik.

## 11. cikk

**Területi hatály**

E megállapodást alkalmazni kell egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre, az abban meghatározott feltételek mellett, másrészt a Svájci Államszövetség területére.

## 12. cikk

**Érvényességi idő és felmondás**

(1) Ezt a megállapodást a MEDIA-program időtartamára kötik meg.

(2) Ha a Közösség az európai audiovizuális művek fejlesztése, terjesztése és vásárlásösztönzése, valamint az európai audiovizuális műsorkészítő ágazatban működő szakembereknek szóló képzés tárgyában új többéves programokról dönt, ezt a megállapodást a Szerződő Felek közös megegyezés szerinti feltételekkel megújíthatják, vagy újratárgyalhatják.

(3) Ezt a megállapodást akár az Európai Közösség, akár a Svájci Államközösség a másik félnek küldött írásbeli értesítéssel felmondhatja. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított tizenkét hónap elteltével válik hatályossá. A felmondás bejelentésekor folyamatban lévő projektek és tevékenységek befejezésükig az e megállapodásban rögzített feltéte-

lek mellett folytatódnak. A Szerződő Felek közös megegyezéssel rendezik egy ilyen felmondás esetleges egyéb következményeit.

## 13. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a megállapodás az azt követő második hónap első napján lép hatályba, hogy a Szerződő Felek értesítették egymást megfelelő eljárásaik befejezéséről.

## 14. cikk

**Nyelvek**

(1) Ez a megállapodás két eredeti példányban, angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

(2) E megállapodás máltai nyelvi változatát a Szerződő Felek levélváltás útján hitelesítik. E nyelvi változat az (1) bekezdésben említettekkel megegyezően hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

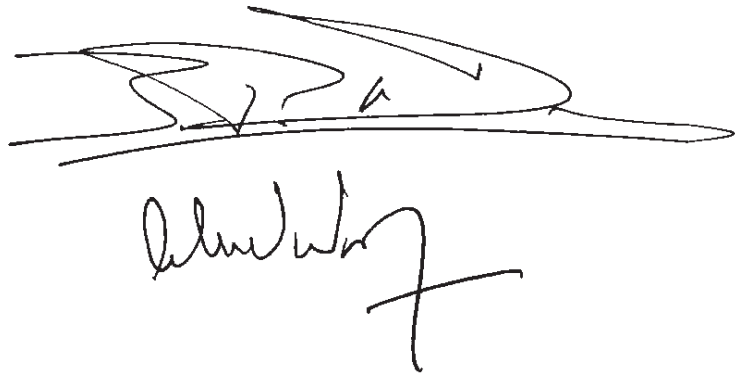
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



## I. MELLÉKLET

**A MEDIA-programra vonatkozó jogi aktusok listája**

A Tanács 2000. december 20-i 2000/821/EK határozata az európai audiovizuális művek fejlesztését, terjesztését és vásárlásösztönzését előmozdító program végrehajtásáról (MEDIA Plus – Fejlesztés, terjesztés és vásárlásösztönzés) (2001–2005) (HL L 336., 2000.12.31., 82. o.)

Az Európai Parlament és a Tanács 2001. január 19-i 163/2001/EK határozata az európai audiovizuális műsorkészítő ágazatban működő szakemberek képzési programjának megvalósításáról (MEDIA-Oktatás) (2001–2005) (HL L 26., 2001.1.27., 1. o.)

A Tanács 2004. április 26-i 885/2004/EK rendelete a 2003/2003/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet, az 1334/2000/EK, a 2157/2001/EK, a 152/2002/EK, az 1499/2002/EK, az 1500/2003/EK és az 1798/2003/EK tanácsi rendeletek, az 1719/1999/EK, az 1720/1999/EK, a 253/2000/EK, az 508/2000/EK, az 1031/2000/EK, a 163/2001/EK, a 2235/25002/EK és a 291/2003/EK európai parlamenti és tanácsi határozatok, valamint az 1999/382/EK, a 2000/821/EK, a 2003/17/EK és a 2003/893/EK tanácsi határozatok az áruk szabad mozgása, a vállalati jog, a mezőgazdaság, az adózás, az oktatás és szakképzés, a kultúra és audiovizuális politika, valamint a külkapcsolatok területén, a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia csatlakozására tekintettel történő kiigazításáról (HL L 168., 2004.5.1., 1. o.)

Az Európai Parlament és a Tanács 2004. április 29-i 845/2004/EK határozata az európai audiovizuális műsorkészítő ágazatban működő szakemberek képzési programjának megvalósításáról (MEDIA-Oktatás) (2001–2005) szülő 163/2001/EK határozat módosításáról. (HL L 157., 2004.4.30., 1. o.)

Az Európai Parlament és a Tanács 2004. április 29-i 846/2004/EK határozata az európai audiovizuális művek fejlesztését, terjesztését és vásárlásösztönzését előmozdító program végrehajtásáról (MEDIA Plus – Fejlesztés, terjesztés és vásárlásösztönzés) (2001–2005) szülő 2000/821/EK tanácsi határozat módosításáról. (HL L 157., 2004.4.30., 4. o.)

---

## II. MELLÉKLET

## 1. cikk

**Szabad műsorvétel és műsortovábbítás**

- (1) Ha a Közösség egy tagállama részese az Európa Tanács határokön átnyúló televíziózásról szóló egyezményének, Svájc, ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel összhangban, biztosítja saját területén az e tagállam illetékességi körébe tartozó televíziós adások tekintetében a műsorvétel és a műsortovábbítás szabadságát.
- (2) Az (1) bekezdéstől eltérő esetekben Svájc biztosítja saját területén a Közösség tagállama illetékességi körébe tartozó televíziós adások tekintetében a műsorvétel és a műsortovábbítás szabadságát (amint azt a tagállamok törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezésekben meghatározott, televíziós műsorszolgáltató tevékenységre vonatkozó egyes rendelkezéseinek összehangolásáról szóló 89/552/EGK tanácsi irányelv módosításáról szóló 97/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv, a továbbiakban: „televízió határok nélkül”-irányelv, meghatározza), az alábbiak szerint Svájc továbbra is jogosult:
- a) felfüggeszteni a Közösség egy tagállama illetékességi körébe tartozó televíziós műsorszolgáltató műsorának a továbbítását, ha az nyilvánvalóan, komolyan és súlyosan sérti a kiskorúak és az emberi méltóság védelmére vonatkozó a „televízió határok nélkül”-irányelv 22. és 22a. cikkében megfogalmazott szabályokat;
- b) intézkedéseket foganatosítani egy, a Közösség területén működő, de tevékenységében teljesen vagy főként Svájc területe felé irányuló televíziós műsorszolgáltató ellen, amennyiben azt azzal a céllal hozták létre, hogy kivonja magát azon szabályok alól, amelyek akkor lennének rá érvényesek, ha Svájc területén hozták volna létre azt. E feltételek fennállását az Európai Közösségek Bírósága vonatkozó joggyakorlata alapján kell értelmezni (33/74. sz. ügy, Van Binsbergen kontra Bestuur van de Bedrijfsvereniging, EBHT 1974, 1299. o.; és a C-23/93. sz. ügy, TV10 SA kontra Commissariaat voor de Media, EBHT 1994, I-4795. o.).
- (3) Az e cikk (2) bekezdésében említett két esetben az intézkedéseket az e megállapodás szerint létrehozott vegyesbizottságban, az ott lefolytatott véleménycserét követően hozzák meg.

## 2. cikk

**Televíziós műsorok forgalmazásának és alkotásának az előmozdítása**

- (1) Svájc megfelelően alkalmazza az 1997. június 30-i 97/36/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvvel módosított, a tagállamok törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezésekben meghatározott, televíziós műsorszolgáltató tevékenységre vonatkozó egyes rendelkezéseinek összehangolásáról szóló 1989. október 3-i 89/552/EGK tanácsi irányelv 4. és 5. cikkét, és gondoskodik arról, hogy a hatóságai hatáskörébe tartozó televíziós műsorszolgáltatók alkalmazzák azt.
- (2) Az előző bekezdés végrehajtásának céljából, a 97/36/EK irányelvvel módosított, a tagállamok törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezésekben meghatározott, televíziós műsorszolgáltató tevékenységre vonatkozó egyes rendelkezéseinek összehangolásáról szóló 1989. október 3-i 89/552/EGK tanácsi irányelv 6. cikkében megfogalmazott európai alkotás meghatározása alkalmazandó.
- (3) Svájc gondoskodik arról, hogy a Közösség egyes tagállamaiból származó alkotásokkal szemben e megállapodás alkalmazásában és érvényességi idején belül diszkriminatív intézkedésekre ne kerülhessen sor.
- (4) E kötelezettségek megvalósításának módozatait a televíziós műsorszolgáltatásra alkalmazandó svájci jogszabályi keretben határozzák meg, melyek hatálya e megállapodás hatálybalépésekor kezdődik. Ez a keretszabályozás előírja, hogy a műsorszolgáltatók törekednek arra, hogy, e cikk (1) és (2) bekezdésének megfelelően, megvalósítsák a 89/552/EGK irányelvben előírt arányokat, és évente jelentést tegyenek a svájci felügyelet felé a megvalósított arányokról, és esetleges be nem tartásuk indokairól. Ha ezeket az arányokat csak részben teljesítik, és ha a felhozott indokok nem kielégítőek, az illetékes hatóság meghozza a megfelelő intézkedéseket. Mindenesetre, a műsorszolgáltatóknak törekedniük kell arra, hogy az irányelvben előírt arányok teljesítése irányába haladjanak.

## III. MELLÉKLET

**Svájc pénzügyi hozzájárulása a „MEDIA Plus” és a „MEDIA-Oktatás” programokhoz**

- (1) Svájcnak a „MEDIA Plus” és „MEDIA-Oktatás” programokban való részvétele miatt az Európai Unió költségvetésébe befizetendő pénzügyi hozzájárulása – arányosan a programok pénzügyi kereteihez rendelve – a következő (millió euro):

2005-ös év	2006-os év
4,2	4,2

- (2) Az Európai Közösségek általános költségvetésére érvényes költségvetési rendelet többek között Svájc hozzájárulásának a kezelésére is érvényes.
- (3) A svájci képviselőknek és szakértőknek a program megvalósításával kapcsolatos, a Bizottság által szervezett találkozókra való részvételük keretében felmerülő utazási és tartózkodási költségeit a Bizottság ugyanazon az alapon és eljárások szerint téríti vissza, mint ahogy ezt a Közösség tagállamainak szakértői esetében teszi.
- (4) E megállapodás hatálybalépése után és minden ezt követő év elején a Bizottság hozzájárulási felhívást intéz Svájcra, melynek összege megegyezik Svájcnak az e megállapodás szerinti, a programhoz való hozzájárulásának az összegével.

Ez a hozzájárulás euróban értendő és a Bizottság egy euróban vezetett bankszámlájára kell azt átutalni.

- (5) Svájc a hozzájárulását, amennyiben a Bizottság hozzájárulási felhívása március 1. előtt érkezik meg, április 1-ig, vagy, ha a Bizottság később küldte meg azt, legkésőbb 30 nappal a hozzájárulási felhívást követően fizeti ki.

Minden, az átutalásban bekövetkezett késedelem esetén a fizetési határidő lejártakor még esedékes összegek után Svájc késedelmi kamatot köteles fizetni. Ennek kamatlába megfelel az Európai Központi Bank által, euro műveletei keretében jegyzett kamatlábnak, plusz 3,5 százalékpont.

## IV. MELLÉKLET

**A MEDIA-program svájci részvevőire vonatkozó pénzügyi ellenőrzés**

## 1. cikk

**Közvetlen kapcsolattartás**

A Bizottság közvetlenül tartja a kapcsolatot a program Svájcban letelepedett részvevőivel és alvállalkozóikkal. E személyek közvetlenül juttathatnak el a Bizottsághoz minden vonatkozó információt és dokumentumot, amelyeket közölniük kell az e megállapodásban hivatkozott jogi eszközök, és az ennek megvalósítása során létrejött szerződések alapján.

## 2. cikk

**Ellenőrzések**

(1) A 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelettel és az Európai Közösségek általános költségvetésére alkalmazandó költségvetési rendeletről szóló 1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 2002. december 23-i 2342/2002/EK, Euratom bizottsági rendelettel, valamint az e megállapodásban hivatkozott egyéb szabályokkal összhangban, a Svájcban letelepedett részvevőkkel kötött szerződések előírhatják, hogy a Bizottság megbízottai vagy más általa felkért személyek bármikor tudományos, pénzügyi, technológiai vagy egyéb ellenőrzéseket végezzenek náluk és alvállalkozóiknál.

(2) A Bizottság megbízottai vagy a más általa felkért személyek megfelelően hozzáférhetnek a helyszínekhez, a munkákhoz és a dokumentumokhoz, és minden szükséges információhoz, akár elektronikus formában is, hogy ezeket az ellenőrzéseket elvégezhesék. Ezt a hozzáférési jogot az e megállapodásban hivatkozott jogi eszközök végrehajtására kötött szerződések tételesen tartalmazzák.

(3) Az Európai Közösségek Számvevőszéke ugyanazokkal a jogokkal rendelkezik, mint a Bizottság.

(4) Az ellenőrzésekre, az adott szerződésekben előírt feltételek szerint, a program, vagy e megállapodás lejártja után is sor kerülhet.

(5) A svájci Szövetségi Pénzügyi Ellenőrzési Hivatalt előzetesen tájékoztatják a Svájc területén lefolytatandó ellenőrzésekről. Ez a tájékoztatás nem jogi előfeltétele ezen ellenőrzések végrehajtásához.

## 3. cikk

**Helyszíni ellenőrzés**

(1) E megállapodás keretében a Bizottság (OLAF) jogosult helyszíni ellenőrzéseket végezni Svájc területén, összhangban az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek csalással és egyéb szabálytalanságokkal szembeni védelmében a Bizottság által végzett helyszíni ellenőrzésekről és vizsgálatokról szóló, 1996. november 11-i 2185/96/EK, Euratom tanácsi rendeletben előírt feltételekkel és módozatokkal.

(2) A helyszíni ellenőrzéseket a Bizottság készíti elő és hajtja végre szoros együttműködésben a svájci Szövetségi Pénzügyi Ellenőrzési Hivatallal, vagy a Szövetségi Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal által kijelölt illetékes svájci hatóságokkal, amelyeket kellő időben tájékoztatnak az ellenőrzések tárgyáról, céljáról és jogi alapjáról, annak érdekében, hogy minden szükséges segítséget megadhassanak. E célból az illetékes svájci hatóságok megbízottai részt vehetnek a helyszíni ellenőrzéseken.

(3) Ha az érintett svájci hatóságok úgy kívánják, a helyszíni ellenőrzéseket a Bizottság az ő részvételükkel közösen végzi.

(4) Ha a MEDIA-program részvevői kifogásolják a helyszíni ellenőrzést, a svájci hatóságok, a nemzeti rendelkezésekkel összhangban, megadják a Bizottság ellenőreinek a szükséges segítséget, hogy helyszíni ellenőrzési feladatukat teljesíthessék.

(5) A Bizottság a lehető leggyorsabban tájékoztatja a svájci Szövetségi Pénzügyi Ellenőrzési Hivatalt, minden olyan tényről vagy gyanúról, amely helyszíni ellenőrzésének végrehajtása során valamely szabálytalanság ügyében tudomására jutott. Mindenesetre, a Bizottság köteles tájékoztatni a fent említett hatóságot az ellenőrzések eredményeiről.

## 4. cikk

**Információ és konzultáció**

(1) E melléklet eredményes végrehajtásának érdekében az illetékes svájci és közösségi hatóságok rendszeresen folytatnak információcserét, és egyikük kérésére konzultációkat folytatnak.

(2) Az illetékes svájci hatóságok a lehető leggyorsabban tájékoztatják a Bizottságot minden olyan tudomásukra jutott körülményeiről, amely szerint feltételezhető, hogy az e megállapodásban hivatkozott jogi eszközök végrehajtására kötött szerződések és megállapodások megkötése és végrehajtása során szabálytalanságok érhetők tetten.

## 5. cikk

**Titoktartás**

Az e melléklet alapján bármilyen formában átadott vagy kapott információk a szakmai titok körébe tartoznak, és élvezik a svájci jogban, valamint a közösségi intézményekre vonatkozó rendelkezésekben a hasonló információknak biztosított védelmet. Ezeket az információkat csak azoknak a személyeknek szabad kiadni, akiknek a közösségi intézményeknél, a tagállamokban vagy Svájcban, tisztségükönél fogva, ismerniük kell azokat, és tilos azokat a Szerződő Felek pénzügyi érdekei hatékony védelmének biztosításán kívüli egyéb célra felhasználni.

## 6. cikk

**Igazgatási intézkedések és szankciók**

A svájci büntető jogszabályok alkalmazásának sérelme nélkül, a Bizottság, az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek a védelméről szóló 2002. június 25-i 1605/2002/EK, Euratom és a 2002. december 23-i 2342/2002/EK, Euratom rendelet, valamint az 1995. december 18-i 2988/95/EK, Euratom tanácsi rendelet szerint igazgatási intézkedéseket és szankciókat foganatosíthat.

## 7. cikk

**Behajtás és végrehajtás**

A MEDIA-program keretében a Bizottság által e megállapodás hatáskörében hozott határozatok, amelyek az államokon kívüli szervezetekre és személyekre pénzügyi kötelezettségeket rónak, Svájcban végrehajtási záradékba foglalt követeléseknek minősülnek. A végrehajtási záradékot, a jogosultság hitelességének ellenőrzése melletti más egyéb feltétel nélkül, a svájci kormány által kijelölt hatóság jegyzi be, és erről értesíti a Bizottságot. A végrehajtásra a svájci eljárási jog szabályai szerint kerül sor. A végrehajtási jogosultságot létrehozó határozat jogszerűségének vizsgálata az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörébe tartozik.

Az Európai Közösségek Bíróságának választottbírói kikötés alapján hozott ítéletei azonos feltételek mellett végrehajthatóak.